



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Mardi

15-10-2013

Après-midi

Dinsdag

15-10-2013

Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
MR	Mouvement réformateur
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen!	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen!
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
LDD	Lijst Dedecker
INDEP-ONAFH	Indépendant - Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
	(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)		(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigegekleurd papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE

Excusés	1
Déclaration du gouvernement <i>Orateur: Elio Di Rupo</i> , premier ministre	1
Motion de confiance (15 h 40)	10
<i>Ce compte rendu n'a pas d'annexe.</i>	

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Verklaring van de regering <i>Spreker: Elio Di Rupo</i> , eerste minister	1
Motie van vertrouwen (15 u 40)	10
<i>Dit verslag heeft geen bijlage.</i>	

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MARDI 15 OCTOBRE 2013

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DINSDAG 15 OKTOBER 2013

Namiddag

La séance est ouverte à 15.07 heures et présidée par M. André Flahaut.
De vergadering wordt geopend om 15.07 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:
Elio Di Rupo, Pieter De Crem, Didier Reynders, Johan Vande Lanotte, Alexander De Croo, Joëlle Milquet, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Annemie Turtelboom, Olivier Chastel, Koen Geens, Melchior Wathelet, Philippe Courard, Servais Verherstraeten, Maggie De Block, Hendrik Bogaert, John Crombez

Excusés**Berichten van verhindering**

Philippe Blanchart, Jean-Marc Delizée, Minneke De Ridder, Maya Detiège, Guy D'haeseleer, pour raisons de santé / wegens gezondheidsredenen;
Nahima Lanjri, en mission/ met zending.

Les ministres Monica De Coninck et Jean-Pascal Labille sont en mission.

01 Déclaration du gouvernement**01 Verklaring van de regering**

L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement.
Aan de orde is de verklaring van de regering.

La parole est au premier ministre.
Het woord is aan de eerste minister.

01.01 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Mijnheer de voorzitter, beste collega's, deze regeringsverklaring is nog maar de derde van deze legislatuur, maar het is wel al de laatste. In mei 2014 zijn er immers Europese, regionale en federale verkiezingen. Dat zal het moment zijn om de balans op te maken, de confrontatie van ideeën aan te gaan en projecten met elkaar te vergelijken. Zover zijn wij echter nog niet.

01.01 **Elio Di Rupo**, premier ministre: Monsieur le président, chers collègues, la déclaration gouvernementale qui va suivre n'est que la troisième de la présente législature, mais elle n'en sera pas moins la dernière, puisqu'en mai de l'année prochaine se tiendront les élections européennes, régionales et fédérales. L'heure du bilan aura alors sonné, le moment de la confrontation des idées et de la comparaison des projets sera venue. Mais nous n'en sommes pas encore là.

L'heure n'est pas aux envolées électorales, l'heure est toujours au travail. Il n'est pas question de nous reposer sur nos acquis, même s'ils sont

Het is nog te vroeg voor electoralisme en verkiezingskoorts, er is nog veel werk aan de winkel. We mogen niet op onze lauweren rusten, ook al

considérables.

Chers collègues, en moins de deux ans, nous avons stabilisé notre pays et l'avons remis sur les bons rails. Aux défis socioéconomiques, nous répondons par un travail intense et sérieux. Aux découragements compréhensibles que connaissent parfois nos citoyens et nos entreprises, nous répondons par des mesures et l'ambition d'aller de l'avant. Et nous continuerons.

Beste collega's, na de langste politieke crisis uit de Belgische geschiedenis moesten wij ons land uit de communautaire en budgettaire problemen halen. De gordiaanse knoop BHV behoort nu echt tot het verleden. De parlementaire debatten over de tweede fase van de zesde staatshervorming gaan binnenkort van start, zodat de hele staatshervorming voor het einde van het jaar kan worden goedgekeurd.

CD&V, sp.a, Open Vld, Groen, PS, MR, cdH en Ecolo zijn hun institutionele beloftes nagekomen. Wij zullen de grootste staatshervorming van ons land hebben gerealiseerd. Kinderbijslag, werkgelegenheid, gezondheidszorg: vanaf 1 juli 2014 verhuizen voor om en bij de 20 miljard euro aan bevoegdheden naar de deelstaten. Het zwaartepunt verplaatst zich vanaf volgend jaar definitief van de federale overheid naar de Gewesten en de Gemeenschappen.

Nous aurons ainsi construit une Belgique plus moderne, un pays mieux dans sa peau et prêt à repartir de l'avant.

Mes chers collègues, l'année 2014 sera cruciale pour préparer la mise en œuvre de la sixième réforme de l'État. Dans les prochains mois, l'État fédéral va collaborer étroitement avec les Régions et les Communautés pour les aider à accueillir ces nouvelles responsabilités et à garantir une transition fluide pour les citoyens et les entreprises.

Je voudrais néanmoins vous faire part de ma conviction. Les Régions et Communautés auront besoin de temps pour bien mettre en place un changement aussi fondamental. Les cinq années de la prochaine législature ne seront pas de trop pour s'approprier ce nouveau cadre institutionnel.

Chers collègues, sur le plan budgétaire, nous réalisons un énorme travail de redressement en accordant une attention toute particulière à la compétitivité des entreprises et au pouvoir d'achat des citoyens. Nous avons assaini en profondeur nos

kunnen we intussen bogen op een fraai palmares.

Beste collega's, in minder dan twee jaar tijd hebben wij ons land gestabiliseerd en opnieuw op de rails gezet. Wij gaan de sociaal-economische uitdagingen aan door hard en ernstig te werken. Wanneer onze burgers en bedrijven soms begrijpelijkerwijze het hoofd laten hangen, blijven we niet bij de pakken zitten: we nemen maatregelen en willen vooruit. En dat zullen we blijven doen.

Après la plus longue crise politique de l'histoire de la Belgique, il nous fallait sortir notre pays de l'ornière communautaire et budgétaire. Le noeud gordien qu'était BHV a été tranché. Les débats parlementaires sur la deuxième phase de la sixième réforme de l'État débiteront prochainement afin que la réforme de l'État puisse être intégralement adoptée d'ici à la fin de l'année.

Le CD&V, le sp.a, l'Open Vld, Groen, le PS, le MR, le cdH et Ecolo ont respecté leurs promesses institutionnelles. Nous aurons réalisé la plus grande réforme de l'État belge. Les allocations familiales, l'emploi, les soins de santé, ... à partir du 1^{er} juillet 2014, un paquet de compétences représentant quelque 20 milliards d'euros sera transféré vers les entités fédérées. À partir de l'année prochaine, le centre de gravité se déplacera définitivement du pouvoir fédéral vers les Régions et les Communautés.

Wij hebben van België op die manier een moderner land gemaakt, een land dat beter in zijn vel zit en dat opnieuw vooruit wil.

Beste collega's, 2014 zal van cruciaal belang zijn met het oog op de uitvoering van de zesde staatshervorming. De komende maanden zal de federale overheid nauw samenwerken met de Gewesten en Gemeenschappen om deze voor te bereiden op de nieuwe bevoegdheden en ten overstaan van de burgers en bedrijven een vlotte overdracht te garanderen.

Ik ben oprecht van mening dat de Gewesten en Gemeenschappen tijd zullen nodig hebben om deze fundamentele veranderingen concreet gestalte te geven. Het is mijn overtuiging dat zij de volle vijf jaar van de volgende legislatuur zullen nodig hebben om zich dit nieuwe institutionele kader eigen te maken.

Geachte collega's, op het budgettaire vlak wordt er volop gewerkt aan het herstel door bijzondere aandacht te besteden aan het concurrentievermogen van onze bedrijven en de koopkracht van onze burgers. Wij hebben de

finances publiques en privilégiant, chaque fois que ce fut possible, le dialogue et des accords entre patrons et syndicats. Je ne reviendrai pas sur tout ce qui a été dit jeudi dernier. Je voudrais juste vous rappeler que nous travaillons pour garder la dette des autorités publiques en dessous de 100 % du PIB. Des mesures d'assainissement d'un total de 2,9 milliards d'euros nous permettent en 2014 de réduire le déficit structurel de notre pays à 1,2 % du PIB et le déficit nominal à 2,14 % du PIB.

overheidsfinanciën grondig gesaneerd door zo veel mogelijk plaats te geven aan overleg en afspraken tussen werkgevers en vakbonden. Ik zal niet terugkomen op wat er vorige donderdag al werd gezegd. Ik zou alleen nogmaals willen onderstrepen dat wij er alles aan doen om de overheidsschuld op minder dan 100 procent van het bbp te houden. Door saneringsmaatregelen voor een bedrag van 2,9 miljard euro kunnen wij in 2014 het structurele tekort van ons land terugbrengen tot 1,2 procent van het bbp en het nominale tekort eveneens doen dalen tot 2,14 procent van het bbp.

Zo komt de regering haar Europese engagementen na.

Le gouvernement remplit ainsi ses obligations à l'égard de l'Union européenne.

Sinds het begin van de legislatuur werd een gecumuleerde inspanning van zo'n 22 miljard euro gedaan. Dat is ongezien.

Le montant de l'effort cumulé réalisé depuis le début de la législature s'élève à quelque 22 milliards d'euros. Du jamais vu!

Al deze inspanningen zullen ons land uit de buitensporigtekortprocedure halen. Wij komen resoluut dichterbij een structureel begrotingsevenwicht.

Grâce à ces efforts, notre pays échappera à la procédure pour déficit budgétaire excessif et nous nous rapprochons résolument d'un équilibre budgétaire structurel.

Collega's, om dit resultaat te bereiken, hebben wij de uitgaven van de federale overheid sterk verminderd. Wij hebben ook redelijke fiscale maatregelen genomen. Wij hebben gestreefd naar een correcte en evenwichtige inspanning, rekening houdend met eenieders vermogen om bij te dragen.

Pour atteindre ces résultats, nous avons sabré dans les dépenses de l'État fédéral et pris une série de mesures fiscales raisonnables. Notre souci a été de répartir correctement et équitablement les efforts sur la base de la capacité contributive de chacun.

Daarom hebben wij de belasting op werk niet verhoogd, de fiscale druk voor de lage en middelhoge inkomsten uit arbeid verlicht, de fiscaliteit op de winsten van bedrijven die toegevoegde waarde creëren niet verhoogd, de btw niet verhoogd en zijn wij vastberaden de strijd aan te gaan tegen fiscale en sociale fraude.

Les impôts sur le travail n'ont par conséquent pas été alourdis. Pour les bas revenus et les revenus moyens, la pression fiscale a été allégée et la fiscalité sur les bénéfices des entreprises créant une plus-value n'a pas été majorée. La TVA n'a pas été augmentée et nous sommes déterminés à engager la lutte contre les fraudes fiscale et sociale.

Chers collègues, reconnaissons-le, au fil des ans, notre système fiscal est devenu trop complexe. L'instauration d'un système fiscal plus juste et plus efficace est fondamentale pour la qualité de vie et la cohésion de notre société.

Beste collega's, we kunnen er niet omheen dat onze fiscaliteit in de loop der jaren te complex is geworden. De invoering van een billijker en doelmatiger belastingstelsel is essentieel voor de levenskwaliteit en de cohesie in onze samenleving.

Une grande réforme fiscale est donc nécessaire, notamment pour rendre le travail plus attractif et poursuivre la diminution et le déplacement de la fiscalité du travail vers d'autres formes de contributions. Ce déplacement, j'en suis convaincu, créerait des conditions favorables à l'augmentation du taux d'emploi, stimulerait la croissance économique et valoriserait la compétitivité de nos entreprises.

Een grote fiscale hervorming dringt zich bijgevolg op, meer bepaald om werken lonender te maken en de lasten op arbeid verder te verlagen en te verschuiven naar andere vormen van belasting. Ik ben ervan overtuigd dat zo een lastenverschuiving het werkgelegenheidsklimaat gunstig zou beïnvloeden, de economische groei zou aanzwengelen en de competitiviteit van onze ondernemingen zou verhogen.

Certaines et certains d'entre vous, chers collègues, sont déjà pleinement engagés au sein de la

Sommigen onder u, beste collega's, werken hier al volop aan in de gemengde parlementaire commissie

commission parlementaire mixte chargée de la réforme fiscale. Au nom du gouvernement, je vous remercie pour votre implication dans ces travaux.

Depuis fin 2011, le gouvernement applique ce que nous appelons la recette belge. Cette recette belge, c'est d'abord éviter de plonger notre pays dans la spirale de la récession. De trop nombreux pays connaissent cette situation. La recette belge, c'est ensuite un équilibre entre rigueur budgétaire et mesures de relance. Nous sommes un des rares pays européens à respecter nos engagements budgétaires et à soutenir nos entreprises et le pouvoir d'achat des citoyens. Dans cette optique, nous dégageons, rien qu'en 2014, 1,1 milliard d'euros pour contribuer à la relance économique de notre pays. L'an passé, je vous avais parlé de Kevin, qui m'expliquait ses difficultés et celles de sa famille à joindre les deux bouts. Le gouvernement tient parole: le salaire poche d'1,4 million de travailleurs va augmenter.

De plus, les actions du gouvernement fédéral ont permis de ramener les prix de l'électricité et du gaz dans la moyenne des pays voisins. Nous continuerons à travailler pour réduire au maximum la facture d'énergie.

Avec l'accord historique sur le statut ouvriers-employés, le gouvernement améliore aussi le salaire et les conditions de travail de 1,2 million d'ouvriers dans notre pays.

Sans supprimer l'index, le gouvernement est le premier depuis 1996 à prendre à bras-le-corps le défi de l'écart salarial avec les pays voisins.

Door voor 2013 en 2014 een loonnorm van 0 % in te stellen, door de verlaging van de werkgeversbijdragen en door de beheersing van de inflatie, zorgt de regering voor een besparing op de loonkosten van onze ondernemingen van 2,4 miljard euro. Kleine ondernemingen zullen nog meer worden aangemoedigd om werknemers aan te werven. Zo wordt de steun uitgebreid naar de vijf eerste aanwervingen. Voor deze ondernemingen komt dat neer op een besparing van 22 000 euro per jaar. Daarnaast wordt de investeringsaftrek voor kmo's uitgebreid om investeringen en op termijn jobcreatie te stimuleren. Voorts zal de regering het project rond de thematische volksleningen afwerken om spaargeld te mobiliseren voor sociaal-economische projecten.

Chers collègues, c'est bien connu, de notre capacité

belast met de fiscale hervorming. Namens de regering wil ik u bedanken voor uw bijdrage aan die werkzaamheden.

Beste collega's, sinds eind 2011 past de regering het zogenaamde Belgische recept toe. Dat Belgische recept bestaat er allereerst in te voorkomen dat ons land in een neerwaartse recessiespiraal belandt. Te veel landen bevinden zich momenteel in die situatie. Het Belgische recept bestaat er voorts in het evenwicht te bewaren tussen begrotingsdiscipline en herstelmaatregelen. België is een van de weinige EU-landen die hun begrotingsverplichtingen nakomen en hun ondernemingen en de koopkracht van de burgers ondersteunen. In het kader hiervan trekken we in 2014 alleen al 1,1 miljard euro uit voor het economische herstel van ons land. Vorig jaar vertelde ik u het verhaal van Kevin, die me had beschreven hoe moeilijk hij en zijn familie het hadden om de eindjes aan elkaar te knopen. De regering houdt haar woord: 1,4 miljoen werknemers zullen een hoger nettoloon krijgen.

Dankzij initiatieven van de regering daalden de elektriciteits- en gasprijzen tot het gemiddelde prijsniveau in onze buurlanden. We zullen ons blijven inzetten voor een zo laag mogelijke energiefactuur.

Dankzij het historische akkoord betreffende het eenheidsstatuut voor arbeiders en bedienden verbetert de regering ook het loon en de arbeidsvoorwaarden van 1,2 miljoen arbeiders in ons land.

De regering is de eerste sinds 1996 die de loonkloof met de buurlanden wil aanpakken zonder aan de loonindexering te raken.

En instaurant une norme salariale de 0 % pour 2013 et 2014, en abaissant les cotisations patronales et en maîtrisant l'inflation, le gouvernement permet une économie de 2,4 milliards d'euros sur les coûts salariaux de nos entreprises. Les petites entreprises seront encore davantage encouragées à engager des travailleurs. Ainsi, les aides en la matière sont élargies et concernent désormais les cinq premiers recrutements. Ces entreprises réaliseront ainsi une économie de 22 000 euros par an. En outre, la déduction pour investissement à l'intention des PME est élargie en vue de stimuler les investissements et, à terme, la création d'emplois. De plus, le gouvernement finalisera le projet relatif aux prêts citoyens thématiques en vue de mobiliser l'épargne pour des projets socioéconomiques.

Beste collega's, het is genoegzaam bekend dat ons

à mettre en œuvre des innovations dépendra notre avenir économique par rapport au reste du monde. C'est en ayant à l'esprit cet impératif que nous avons pris plusieurs mesures phares pour encourager la recherche scientifique.

Beste collega's, de federale regering was met haar relancestrategie een van de voorlopers binnen de Europese Unie. Vandaag kijken vele Europese burgers met interesse naar ons land. Ons Belgisch recept werpt vruchten af. Ons land komt beter uit de crisis dan de meeste landen van de eurozone. Wij zien de eerste tekenen van heropleving van onze economie, maar ze blijft kwetsbaar. Te veel mensen, ook kinderen, in ons land blijven in of op de rand van de armoede leven. In de maand september werd een triest record bereikt met het hoogste aantal faillissementen. Het aantal mensen dat zijn job verliest, blijft te hoog, want zelfs al is onze situatie beter dan die in andere Europese landen, elke job die verloren gaat, is er een te veel.

Je pense à tous les drames sociaux que représente la perte d'un emploi.

Daarom zet de regering haar actief werkgelegenheidsbeleid voort, onder meer door het steunen van de vele jongeren die een job zoeken. Zo hebben we beslist om de leeftijd waarop men recht heeft op lagere sociale lasten op te trekken van 27 tot 30 jaar. Dat zal al kunnen na 6 maanden werkloosheid in plaats van 12 maanden nu.

Beste collega's, de uitdagingen blijven groot. Meer dan ooit moeten de federale Staat, de Gewesten en de Gemeenschappen daarom de krachten bundelen om de economische relance te versnellen. Meer dan ooit heeft ons land een interfederale relance nodig, gebaseerd op de initiatieven die op elk beleidsniveau genomen worden en waarvan het effect door samenwerking vergroot kan worden. We zullen de contacten met de Gewesten en de Gemeenschappen in die zin dan ook de komende weken voortzetten.

Beste collega's, ik wil een woord van steun en vertrouwen richten tot onze ondernemers, onze kmo's en onze zelfstandigen. De weerbaarheid van onze economie is voor een groot deel te danken aan hun inzet en vastberadenheid. Dat verdient respect. Wat de zelfstandigen betreft, zorgt de regering voor een heuse revolutie. De sociale bijdrage van de zelfstandige zal voortaan berekend worden op basis van zijn of haar inkomsten uit het lopende jaar en niet meer op basis van de financiële inkomsten van drie jaar geleden. De zelfstandigen wachten hier al

vermogen om te innoveren bepalend zal zijn voor onze economische toekomst in vergelijking met de rest van de wereld. Met dat leidmotief voor ogen hebben wij verstrekkende maatregelen genomen om het wetenschappelijke onderzoek te bevorderen.

En développant sa stratégie de relance, le gouvernement fédéral a été un pionnier dans l'Union européenne. Aujourd'hui, les regards de nombreux citoyens européens se tournent vers notre pays. La recette belge porte ses fruits. Notre pays se sort mieux de la crise que la plupart des pays de la zone euro. Nous percevons les premiers signes d'une reprise de notre économie, même si elle reste fragile. Dans notre pays, trop de citoyens, parmi lesquels des enfants, vivent dans la pauvreté ou dans la précarité. Au mois de septembre, le nombre des faillites a atteint un triste record. Le nombre de travailleurs qui perdent leur emploi reste trop élevé car, même si notre situation est meilleure que celle d'autres pays européens, chaque emploi perdu en est un de trop.

Ik denk aan alle sociale drama's die het verlies van een job teweegbrengt.

C'est pourquoi le gouvernement poursuit sa politique de l'emploi active, entre autres en soutenant les nombreux jeunes à la recherche d'un emploi. Nous avons ainsi décidé de porter de 27 à 30 ans l'âge auquel on peut prétendre à des charges sociales plus basses. Cette possibilité sera offerte après six mois de chômage, contre 12 aujourd'hui.

Les défis restent importants. Plus que jamais, l'État fédéral, les Régions et les Communautés doivent unir leurs forces pour accélérer la relance économique. Notre pays a plus que jamais besoin d'une relance interfédérale fondée sur les initiatives prises à chaque niveau de pouvoir et dont la coopération peut renforcer les effets. Nous allons dès lors poursuivre dans les prochaines semaines les contacts avec les Régions et les Communautés.

Je tiens à affirmer notre soutien et notre confiance à nos entrepreneurs, à nos PME et à nos indépendants. C'est en grande partie à leur engagement et à leur détermination que nous devons la force de notre économie. Cela mérite le respect. En ce qui concerne les indépendants, le gouvernement a opéré une véritable révolution. Les cotisations sociales des indépendants seront dorénavant calculées sur la base des revenus de l'année en cours et non plus de ceux d'il y a trois ans. Les indépendants attendent cette mesure

meer dan tien jaar op. Onze regering heeft ervoor gezorgd.

Le gouvernement fournit également d'autres efforts budgétaires importants au profit des travailleurs indépendants. Leur pension minimum et leurs allocations familiales seront ainsi alignées sur celles des travailleurs salariés. Cela aussi, c'est une demande depuis des décennies.

Enfin, toutes les allocations sociales ont bénéficié de l'augmentation due à l'indexation. Certaines d'entre elles ont été revalorisées grâce à l'enveloppe bien-être.

Chers collègues, j'en viens à un dossier qui est au cœur de toutes les préoccupations depuis cinq ans: le secteur bancaire.

Les défaillances de ce secteur sont la cause principale de la crise économique. Dès lors, l'assainissement du secteur financier est et reste une priorité du gouvernement. Si les banques devaient rencontrer à nouveau des problèmes, elles devraient être refinancées au niveau européen et non plus au niveau national.

Nous devons également protéger les citoyens, qui ne désirent pas que l'on spéculé avec leur épargne. C'est la raison pour laquelle il est essentiel de prendre des mesures pour séparer les activités à risque des banques et leurs activités de dépôt.

In overeenstemming met het regeerakkoord zal de minister van Financiën hierover binnenkort voorstellen formuleren.

Tegelijk zal de regering de consumenten beter beschermen op het vlak van verzekeringen, consumenten- en hypothecaire kredieten.

Chers collègues, notre pays dispose d'un atout majeur: la haute performance de sa sécurité sociale. L'assurance maladie qui couvre 100 % de la population en est une excellente illustration. Juste un exemple: le traitement d'une fracture d'un bras coûte environ à la sécurité sociale 1 700 euros. Le patient paiera une soixantaine d'euros et celui qui bénéficie d'une intervention majorée ne paiera qu'une quinzaine d'euros. La différence, c'est la sécurité sociale qui l'assume.

Mes chers collègues, le gouvernement a pris, sous cette législature, plusieurs mesures importantes pour améliorer encore l'accessibilité aux soins de santé. Ainsi, toutes les personnes qui doivent séjourner à l'hôpital dans une chambre commune

depuis plus de dix ans. Notre gouvernement l'a mise en œuvre.

De regering levert ook andere aanzienlijke budgettaire inspanningen ten gunste van de zelfstandigen. Het minimumpensioen en de kinderbijslag van de zelfstandigen worden gelijkgeschakeld met die van de loontrekkenden. Die eis lag al decennialang op tafel.

Alle uitkeringen stegen trouwens door de indexering. Sommige uitkeringen werden ook opgetrokken met geld uit de welzijnsenveloppe.

Beste collega's, ik kom thans op een zorgenkind dat de voorbije vijf jaar niet meer uit de actualiteit is verdwenen: de bancaire sector.

Het tekortschieten van de banken is de belangrijkste oorzaak van de economische crisis. De sanering van de financiële sector is en blijft dan ook een prioriteit voor de regering. Als de banken opnieuw in de problemen komen, dan zullen zij op het Europese en niet langer op het nationale niveau moeten worden geherfinancierd.

Wij moeten ook de burger beschermen, die niet wil dat er met zijn spaargeld gespeculeerd wordt. Daarom moeten wij absoluut werk maken van een scheiding tussen zakenbanken en depositobanken.

Conformément à l'accord de gouvernement, le ministre des Finances formulera prochainement des propositions dans ce domaine.

Dans le même temps, le gouvernement renforcera la protection des consommateurs dans les secteurs des assurances, du crédit à la consommation et du crédit hypothécaire.

Beste collega's, ons land beschikt over een belangrijke troef: het goed werkende stelsel van de sociale zekerheid. De ziekteverzekering, die 100 procent van de bevolking dekt, is daar een uitstekende illustratie van. Een voorbeeld. De behandeling van een gebroken arm kost de sociale zekerheid ongeveer 1.700 euro. De patiënt betaalt ongeveer 60 euro en wie recht heeft op een verhoogde tegemoetkoming, slechts 15 euro. Het verschil wordt door de sociale zekerheid bijgepast.

Beste collega's, tijdens deze zittingsperiode heeft de regering een aantal belangrijke maatregelen genomen om de gezondheidszorg nog toegankelijker te maken. Zo betaalt wie in een ziekenhuis in een gemeenschappelijke of

ou à deux lits ne paient plus de supplément d'honoraires depuis le 1^{er} janvier. Plus de 840 000 personnes, dans notre pays, souffrent d'une maladie chronique comme le cancer, le diabète ou la sclérose en plaques. Pour ces personnes, le gouvernement a élaboré un nouveau statut qui leur permettra de réduire leurs factures de santé. Nous avons aussi créé de nouveaux emplois dans ce secteur, que ce soit pour améliorer l'encadrement des patients atteints de la maladie d'Alzheimer, pour alléger le travail des infirmières ou pour renforcer les équipes hospitalières qui travaillent en continu.

Les soins de santé ont, certes, largement participé à l'assainissement budgétaire et à l'effort commun, mais les économies ont été réalisées sans les faire supporter par les patients et sans toucher à la qualité des soins. Bien au contraire, le gouvernement a dégagé des marges en 2014 pour investir dans trois priorités: les aides-soignants, le problème des gardes pour les médecins généralistes et les maladies rares.

Beste collega's, naast onze gezondheidszorg, zorgt de sociale zekerheid ook voor onze pensioenen. De regering zet de pensioenhervorming voort. Zo zal het overlevingspensioen hervormd worden en gaat de regering verder met de hervorming van het stelsel voor vervroegd pensioen. Voortaan is de algemene regel dat wie met vervroegd pensioen wil, twee jaar langer zal moeten werken. Als u weet dat we in vergelijking met 1950 gemiddeld 16 jaar langer leven, begrijpt u dat deze maatregelen absoluut noodzakelijk zijn om ons pensioensysteem in de toekomst te garanderen.

Tegelijk houden we de wettelijke pensioenleeftijd op 65 jaar en raken we niet aan de inkomsten van de 2 miljoen gepensioneerden. Integendeel, we hebben de laagste pensioenen verhoogd en alle pensioenen blijven geïndexeerd.

Beste collega's, een van de grote prioriteiten van de regering is de veiligheid van onze burgers en hun eigendom, gekoppeld aan een efficiënt werkend gerecht. Daarom zorgen we voor een grondige hervorming van Justitie, om ze efficiënter te maken en dichter bij de bevolking te brengen. Daarover wordt al gepraat sinds de zaak-Dutroux en deze regering heeft het gerealiseerd. Het aantal gerechtelijke arrondissementen zal verminderd worden in 2014. Dit moet de coherentie verbeteren en Justitie tegelijk toegankelijk houden. Ondertussen werden ook de wachtlijsten voor probatie, enkelbanden en werkstraffen bij de

tweepersoonskamer moet verblijven, sinds 1 januari geen ereloonsupplementen meer. Meer dan 840.000 mensen lijden in ons land aan een chronische aandoening zoals kanker, diabetes of multiple sclerose. Voor die personen heeft de regering een nieuw statuut uitgewerkt, waardoor ze minder voor hun behandeling zullen moeten betalen. We hebben ook nieuwe banen in die sector gecreëerd om de behandeling en begeleiding van Alzheimerpatiënten te verbeteren, de werklast van de verpleegkundigen te verminderen en de ziekenhuisteam die continu werken, te versterken.

De besparingen in de gezondheidszorg hebben ongetwijfeld veel bijgedragen tot de begrotingssanering en de gemeenschappelijke inspanningen, maar ze werden uitgevoerd zonder dat de patiënten daarvoor moesten opdraaien en zonder dat de kwaliteit van de zorgverstrekking eronder geleden heeft. Integendeel zelfs, de regering heeft in 2014 bijgeplust om in drie prioriteiten te kunnen investeren: de zorgkundigen, het probleem van de wachtdiensten voor de huisartsen en zeldzame ziekten.

Outre nos soins de santé, la sécurité sociale contribue également à nos pensions dont le gouvernement poursuit la réforme. Ainsi, la pension de survie sera réformée et le gouvernement poursuit la réforme du système de pension anticipée. Désormais, la règle générale veut que les personnes qui souhaitent partir à la retraite anticipée doivent travailler deux années de plus. En sachant que nous vivons en moyenne 16 années de plus par rapport à 1950, vous comprendrez que ces mesures sont absolument indispensables pour garantir à l'avenir notre système de pension.

Nous maintenons par ailleurs l'âge légal de la retraite à 65 ans et nous ne touchons pas aux revenus des deux millions de retraités. Au contraire, nous avons relevé les pensions les plus faibles et toutes les pensions restent indexées.

L'une des principales priorités du gouvernement est la sécurité de nos concitoyens et de leurs biens, qui va de pair avec une justice efficace. Nous procédons dès lors à une réforme approfondie de la Justice, pour qu'elle soit plus efficace et plus proche de la population. Il en est question depuis l'affaire Dutroux et ce gouvernement y est parvenu. Le nombre d'arrondissements judiciaires sera réduit en 2014 afin d'améliorer la cohérence tout en gardant une Justice accessible. Le problème des listes d'attente en matière de probation, de bracelet électronique et de peines de travail à entre-temps également été résolu au niveau des maisons de

justitiehuizen weggewerkt.

justice.

Dans une démocratie, la sécurité est un droit fondamental des citoyens. C'est la raison pour laquelle le gouvernement a décidé de renforcer la sécurité selon les priorités suivantes. Nous augmentons la présence policière sur le terrain: 1 400 policiers ont été recrutés en 2012 et 1 500 en 2013, au lieu de la moyenne de 1 000 prévue antérieurement. Le gouvernement poursuit cet effort en 2014: 1 400 candidats-inspecteurs seront à nouveau recrutés. Les zones de secours seront mieux financées. Nous soutenons ainsi davantage les pompiers sur le terrain. Des pompiers supplémentaires pourraient être engagés en 2014.

Veiligheid is in een democratie een grondrecht van de burgers. Daarom heeft de regering besloten de veiligheid te verbeteren aan de hand van de volgende prioriteiten. We zorgen voor meer blauw op straat: in 2012 werden er 1.400 agenten aangeworven, en in 2013 1.500, in plaats van het aanvankelijk geplande gemiddelde aantal van 1.000. De regering zet die inspanning in 2014 voort: er zullen andermaal 1.400 aspirant-inspecteurs worden gerecruit. De hulpverleningszones zullen beter worden gefinancierd. We maken zo ook extra middelen vrij voor de brandweer. Zo zouden er in 2014 extra brandweermannen kunnen worden aangetrokken.

Par ailleurs, le gouvernement continuera à s'investir dans la lutte contre le terrorisme et le radicalisme à portée violente.

Voorts zal de regering zich blijven inzetten in de strijd tegen terrorisme en gewelddadig radicalisme.

Enfin, la sécurité, c'est aussi la protection de la vie privée, de nos intérêts économiques et de l'appareil de l'État. C'est pour cette raison que nous accélérons la mise en œuvre de la stratégie de cybersécurité en mettant sur pied un centre belge de cybersécurité.

Veiligheid betekent tot slot ook de bescherming van de privacy, van onze economische belangen en van het overheidsapparaat. Daarom voeren we de strategie inzake cyberveiligheid versneld uit, via de oprichting van een Belgisch centrum voor cyberveiligheid.

Beste collega's, een andere grote werf van deze regering is de asiel- en migratiepolitiek. Vanaf haar aantreden heeft de regering efficiënte maatregelen genomen. Vandaag worden alle nieuwe asielzoekers in goede omstandigheden opgevangen. In 2014 zullen de asielinstanties hun achterstand volledig wegwerken. Een asielzoeker mag een eerste beslissing verwachten binnen de drie maanden na de indiening van zijn aanvraag. Twee jaar geleden leken dergelijke resultaten een utopie. Door hard te werken is de regering daar vandaag in geslaagd.

La politique d'asile et de migration constitue un autre grand chantier de ce gouvernement qui, dès son installation, a pris des mesures efficaces. Aujourd'hui, tout nouveau demandeur d'asile est accueilli dans de bonnes conditions. En 2014, les instances d'asile résorberont entièrement leur arriéré. Les demandeurs d'asile peuvent escompter une première décision dans les trois mois suivant l'introduction de leur demande. Il y a deux ans, un tel résultat aurait semblé utopique. Le gouvernement a travaillé d'arrache-pied pour y parvenir.

De uitdagingen op het vlak van migratie blijven jammer genoeg enorm. Dat toont de recente actualiteit opnieuw aan. De noodzaak aan een gecoördineerde Europese aanpak is groter dan ooit.

Hélas, les défis en matière de migration demeurent immenses, comme l'actualité récente l'a une fois de plus démontré. Une approche européenne coordonnée s'impose plus que jamais.

Chers collègues, je vous ai parlé de sécurité, de justice, d'asile. Je parlerai dans un instant de la défense. Toutes ces politiques ne peuvent être menées qu'avec des femmes et des hommes motivés et animés du sens de l'intérêt général.

Ik heb het gehad over veiligheid, justitie en asiel. Zo meteen zal ik defensie aansnijden. Het hele beleid krijgt maar vorm dankzij gemotiveerde vrouwen en mannen die het algemeen belang willen dienen.

Je souhaite, dans ce cadre, rendre hommage et soutenir nos fonctionnaires, qui contribuent à la qualité des services rendus aux citoyens. Ils le font dans un contexte de grande réduction du coût du fonctionnement de l'appareil de l'État.

In dat verband wil ik mijn waardering en mijn steun uitspreken voor onze ambtenaren, die bijdragen aan de kwaliteit van de dienstverlening voor de burgers. Ze doen dat in een tijd waarin er sterk bespaard wordt op de kosten voor het functioneren van het overheidsapparaat.

D'une manière générale, l'exemple doit venir des autorités publiques et de leurs représentants. Je citerai, à cet égard, les mesures prises par le gouvernement pour ramener, à un niveau décent, les rémunérations des nouveaux gestionnaires d'entreprises publiques.

Certains ne semblent pas encore le comprendre, les managers d'entreprises publiques ont aussi une responsabilité à l'égard de l'État et donc des citoyens. Le gouvernement poursuit son travail. Nous renforcerons les règles de gouvernance dans toute une série de domaines, en particulier dans les entreprises publiques, et veillerons à leur respect.

Beste collega's, zoals ik daarnet zei, wil ik het ook even over onze soldaten hebben. Defensie heeft eveneens aanzienlijk bijgedragen aan de sanering van de overheidsfinanciën, en dat in combinatie met verschillende opdrachten in eigen land en in het buitenland: in Mali, in de Hoorn van Afrika, in Libanon en in Afghanistan. Deze laatste keren tegen eind 2014 definitief terug naar huis. Wij mogen trots zijn op onze soldaten.

Chers collègues, en 2014, nous célébrerons les cinquante ans d'immigration turque et marocaine. Les accords conclus à l'époque avec les pays d'origine nous rappelleront que la main-d'œuvre étrangère était souhaitée par la Belgique, et qu'elle a largement contribué à notre prospérité.

Ce fut aussi le cas de mon père et de la vague d'immigration italienne juste après la Deuxième Guerre mondiale.

La plupart des enfants et petits-enfants de ces travailleurs immigrés sont devenus pleinement citoyens de notre pays. Qu'ils sachent toute la reconnaissance du gouvernement et du pays entier à l'égard du dur labeur de leurs parents et grands-parents.

Dames en heren, beste collega's, bijna twee jaar geleden stond ons land voor een keuze, stonden de politieke verantwoordelijken voor een keuze: een keuze tussen ageren of bekritisieren, een keuze tussen vooruitgaan of ter plaatse blijven staan, een keuze tussen stabiliteit of onzekerheid.

Vandaag, twee jaar later, ben ik als eerste minister trots op de keuze die de partijen in de federale regering hebben gemaakt. Wij hebben de keuze gemaakt om de problemen aan te pakken, bruggen

In het algemeen zijn het de overheid en haar vertegenwoordigers die het goede voorbeeld moeten geven. Ik verwijs in dat verband naar de maatregelen die de regering neemt om de bezoldiging van de toekomstige bestuurders van overheidsbedrijven terug te brengen tot een decent niveau.

Sommigen lijken het nog altijd niet te begrijpen: de managers van overheidsbedrijven dragen ook verantwoordelijkheid tegenover de Staat en dus tegenover de burgers. De regering gaat voort op de ingeslagen weg: we zullen de regels met betrekking tot goed bestuur aanscherpen in een hele reeks domeinen, met name in de overheidsbedrijven, en we zullen erop toezien dat ze worden nageleefd.

Je voudrais également dire un mot de nos soldats. Le département de la Défense a lui aussi contribué largement à l'effort d'assainissement des finances publiques tout en assurant différentes missions, que ce soit en Belgique ou à l'étranger: au Mali, dans la Corne de l'Afrique, au Liban et en Afghanistan. Ceux qui sont partis en mission à Kaboul rentreront définitivement au pays d'ici à la fin 2014. Nous pouvons être fiers de nos soldats.

Beste collega's, in 2014 vieren wij de 50^{ste} verjaardag van de Turkse en Marokkaanse immigratie. Buitenlandse werkkrachten werden in ons land ingehaald, zo moge blijken uit de indertijd gesloten akkoorden met de landen van herkomst, en zij hebben in ruime mate bijgedragen tot onze welvaart.

Ook mijn vader verkeerde in dat geval, en de Italiaanse immigratiegolf net na de Tweede Wereldoorlog past evenzeer in dat verhaal.

De meeste kinderen en kleinkinderen van die gastarbeiders zijn nu volwaardige burgers van ons land. De regering en het hele land zijn erkentelijk voor het harde labeur van hun ouders en grootouders.

Il y a presque deux ans, notre pays était à la croisée des chemins et ses responsables politiques ont dû choisir entre l'action ou la critique, le progrès ou l'inertie, la stabilité ou l'incertitude.

Aujourd'hui, deux ans après, le premier ministre que je suis est fier des choix que les partis politiques représentés au gouvernement fédéral ont faits à l'époque. Nous avons fait le choix de prendre les

te bouwen en voor concrete oplossingen te zorgen voor de burgers en de ondernemingen. Meer dan ooit moet de overheid rekening houden met alle burgers, met werknemers, ondernemers, ambtenaren en zelfstandigen, jongeren, gepensioneerden, rijken en armen, Vlamingen, Walen en Brusselaars omdat, beste collega's, ik ervan overtuigd ben dat nu wij uit de crisis geraken, wij ook sterker moeten staan als maatschappij.

Mes chers collègues, j'en termine.

En Wallonie, à Bruxelles et en Flandre, les talents sont innombrables. Les réussites se multiplient. En deux ans, c'est une évidence, notre pays a profondément changé et nous amplifions la dynamique engagée.

Nous allons soutenir davantage les talents, libérer les initiatives et renforcer toutes les collaborations constructives. Ensemble, État fédéral, Régions, Communautés, citoyens et entreprises, nous sommes capables de grandes choses! Oui, la confiance est de retour!

Met dat herwonnen vertrouwen gaat België weer vooruit.

Oui, chers collègues, avec la confiance retrouvée, la Belgique va de l'avant.

Bedankt voor uw aandacht, merci pour votre attention.

Applaus
Applaudissements

02 Motion de confiance (15 h 40)

02 Motie van vertrouwen (15 u 40)

Le **président**: Chers collègues, j'ai reçu de la part du premier ministre à 15 h 40 une motion de confiance libellée comme suit: "Monsieur le président de la Chambre des représentants, en vertu de l'article 135 du Règlement de la Chambre des représentants, le gouvernement demande la confiance de la Chambre des représentants."

Collega's, ik heb van de eerste minister om 15 u 40 een motie van vertrouwen ontvangen. Zij luidt als volgt: "Mijnheer de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, krachtens artikel 135 van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers, vraagt de regering het vertrouwen van de Kamer van volksvertegenwoordigers."

Nous ne pouvons pas voter sur cette motion avant 48 heures.

Wij kunnen niet vroeger dan 48 uur, vanaf vandaag en dit uur, over deze motie stemmen.

Pour rappel, nos débats commenceront demain à 10 h 00 par une première discussion générale avec d'abord l'intervention de M. Jambon. Cette discussion se fera sans interruption jusqu'au moment où le premier ministre donnera sa réponse suivie des répliques. Après, nous passerons peut-être à une deuxième phase du débat pour l'épuiser la soirée de mercredi ou la nuit de mercredi à jeudi.

problèmes à bras-le-corps, de jeter des ponts et de proposer des solutions concrètes aux citoyens et aux entreprises. Plus que jamais, le gouvernement se doit de travailler au service de tous: citoyens, travailleurs, chefs d'entreprise, fonctionnaires et indépendants, jeunes, retraités, riches et pauvres, Flamands, Wallons et Bruxellois. Je suis en effet convaincu qu'au moment où la sortie de crise s'amorce, la société doit également sortir renforcée de cette épreuve.

Beste collega's, ik rond af.

In Wallonië, in Brussel en in Vlaanderen is er talent te over. We schrijven het ene succesverhaal na het andere. In twee jaar tijd is ons land ingrijpend veranderd, zoveel is duidelijk, en wij zullen die dynamiek nog versterken.

Wij zullen talenten beter ondersteunen, vrij baan maken voor initiatieven en constructieve samenwerking onderschragen. Federale Staat, Gewesten, Gemeenschappen, burgers en ondernemingen, samen zijn we tot grootse dingen in staat!

Avec la confiance retrouvée, la Belgique va à nouveau de l'avant.

Ja, collega's, met het herwonnen vertrouwen gaat België vooruit.

Merci pour votre attention, dank u voor uw aandacht.

Nous reprendrons nos travaux jeudi, soit, si le débat a été épuisé, à 16 h 00, soit à 14 h 00 s'il faut terminer le débat.

Je vous remercie et à demain à 10 h 00.

De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering woensdag 16 oktober 2013 om 10.00 uur.
La séance est levée. Prochaine séance le mercredi 16 octobre 2013 à 10.00 heures.

De vergadering wordt gesloten om 15.42 uur.
La séance est levée à 15.42 heures.

Ce compte rendu n'a pas d'annexe.

Dit verslag heeft geen bijlage.